

Verder werd de workshop zelf geëvalueerd. De informatie die in voordrachten en lezingen was overbracht alsook de opzet van de cursus in het algemeen werden door de deelnemers zeer geprezen. Over de al dan niet te grote informatie-omvang liepen de meningen echter nogal uiteen. Wel had men graag nog meer praktijkervaring in kleinere werkgroepen opgedaan. Men zag echter in dat in het kader van een weekend-workshop en de eveneens noodzakelijke theoretische inleidingen en informatie veel tijd voor praktische oefening geen haalbare kaart kon zijn.

Samenvattend was de conclusie: Een zeer geslaagde workshop die echter nog langer had moeten duren om de praktijk nog meer aan bod te kunnen laten komen. De ontwikkeling van de nieuwe studie werd met spanning afgewacht.

's Middags om 14.00 u. presenteerde de WDR in aanwezigheid van de schrijfster in een openbare bijeenkomst de juist verschenen CD/MC-hoorspelversie van de roman „De virtuoso“. Na een korte inleiding en het beluisteren van de opname van het één uur durende hoorspel, sprak Hermann Wallman met de schrijfster over het resultaat en effect van deze opname. Dit gesprek vormde een indrukwekkende afsluiting van de volgens alle betrokkenen zeer geslaagde workshop „Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen“.

Münster

Carin Lony

## *Sommerkurs „Literarisches Übersetzen“ für Übersetzungen aus dem Niederländischen*

1997 wird im niederländischen Sprachraum zum zweiten Mal ein Sommerkurs für die Übersetzung von Literatur organisiert. Der Kurs ist für deutsche, englische oder französische Übersetzer gedacht, die sich mit der Übersetzung niederländischsprachiger Literatur befassen.

Der Kurs ist eine Initiative der Nederlandse Taalunie in Zusammenarbeit mit der Stiftung für die Produktion und Übersetzung niederländischer Literatur und dem Ministerium der Flämischen Gemeinschaft. In den letzten Jahren hat das Interesse für Literatur aus Flandern und den Niederlanden im Ausland und damit auch der Bedarf an qualifizierten literarischen Übersetzern stark zugenommen.

Die Taalunie organisiert den Kurs zusammen mit universitären Einrichtungen in den Niederlanden und Flandern. Eine ganze Reihe von literari-

schen Übersetzern sowie Dozenten der Sprach-, Übersetzungs- und Literaturwissenschaft gestalten den Kurs mit. Die Schulung der literarischen Übersetzungsfertigkeit bildet den Schwerpunkt des Programms. Die Teilnehmer üben sich in Übersetzungsworkshops, die von renommierten deutschen, englischen und französischen Übersetzern geleitet werden. Darüber hinaus werden Seminare über Übersetzungswissenschaft und die Literatur und Kultur des niederländischen Sprachraums veranstaltet. Auch werden niederländische und flämische Autoren anwesend sein, um mit ihren Übersetzern spezielle Probleme bei der Übersetzung ihrer Werke zu besprechen.

Der Kurs dauert drei Wochen und findet im August/September 1997 statt. Es werden etwa zwanzig Teilnehmer zugelassen werden. Die Anmeldung kann nur mit dem speziellen Anmeldeformular erfolgen. Anmeldeschluß ist der 7. Februar 1997. Potentielle Teilnehmer haben als Muttersprache Deutsch, Englisch oder Französisch und besitzen eine gründliche Kenntnis des Niederländischen. Weitere Voraussetzungen sind Übersetzungserfahrung und ein ausgesprochenes Interesse für Literatur. Die Vorauswahl erfolgt aufgrund der Übersetzungserfahrung, Ausbildung und einer von den Teilnehmern anzufertigenden Probeübersetzung.

Auskünfte und Anmeldeformulare sind erhältlich bei:

Nederlandse Taalunie, Postfach 10595, NL-2501 Den Haag, Telefon (31) 70 346 95 48, Fax (+31) 70 365 98 18.

## *Grenzüberschreitende Kooperation in der Lehrerausbildung am Studienseminar Bocholt*

### *1. Randlage als Standortvorteil*

Das Studienseminar S II Bocholt liegt am Rande des Münsterlandes und ist daher für Referendarinnen und Referendare als Ausbildungsort von vergleichsweise geringer Attraktivität. Andererseits könnte aus der geografischen Nähe zu den Niederlanden ein Vorteil für die Ausbildung gezogen werden, wenn es gelänge, Kooperationsmöglichkeiten in der Lehrerausbildung mit einer niederländischen Schule im Grenzgebiet zu verabreden. Dann könnten Referendarinnen und Referendare mit dem Fach Niederländisch für eine bestimmte Frist ihre schulpraktische Ausbildung